

Franckesche Stiftungen zu Halle

Elite De Quelques Mots Favoris, Qui Peuvent être du bel usage dans la Langue Française

Tuefferd, Julius Friedrich
à Stougard, MDCCXIII.

VD18 14117487

S.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-205755](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-205755)

un sable, eine Sand-Uhr
 saigner un porc, Eine
 Sau meßgen.
 du sain, Schweine
 Schmalz.
 foueter sanglammment,
 Biß aufs Blut hauen.
 Jesus Christ au tems de
 sa passion répandit un
 déluge de sang pour
 noier tous les péchés
 des hommes, Der lei-
 dende Heyland hat ei-
 nen Bluts-Ströhm
 zu Tilgung der Mens-
 chen Sünden vergoffen.
 de sang froid, Bey kal-
 tem Geblüt.
 les bassesses font horreur
 à un homme qui se sent
 né d'un beau sang, Ein
 edles Gemüth fliehet
 alles / was seinem
 Stand zu wider ist.
 sarcler un jardin, Einen
 Garten ausjäten.
 sabler un jardin, Einen
 Garten mit Sand
 beschütten.
 sablonner de la vaisselle.
 Das Geschirz mit
 Sand fegen.

une sachée de noix, Ein
 Sack voll Nüsse.
 la sagesse ne se rencontre
 pas tousjours dans un
 beau corps, Schönheit
 und Tugend sind nicht
 allezeit bensammen.
 saigner la bourse, Dem
 Beutel schröpfen.
 il a fait une saignée à ma
 bourse, Er hat meinen
 Beutel geschröpft.
 saigner quelqu'un du pié,
 Jemand auf dem Fuß
 Aderlassen.
 le coeur me saigne, Das
 Herz blutet mir.
 le saladier, Die Salat-
 Schüssel.
 le saloir, Das Einsalz-
 Fäßlein.
 tremper ses mains dans
 le sang d'un ami, Sei-
 ne Hände in eines
 Freundes Blut waschen
 on lui a fait un sanglant
 affront, Man hat ihm
 einen grossen Schimpff
 angethan.
 la sangsue du trésor pu-
 blic, Ein Land-igel.
 la France est la sangsue
 de

de son peuple, Der
 König in Frankreich
 ist seines Volcks Igel.
 une sauce de haut goût,
 Eine saurlechte Brühe.
 fausser son pain, Sein
 Brod einduncken.
 se mettre sous la sauve-
 garde d'un Général,
 Sich unter eines Ge-
 nerals Schutz begeben.
 il fait son monde, Er
 weist zu leben.
 le bras séculier, Der
 weltliche Arm.
 le ségle, Der Koggen.
 la selette, Das Ehebre-
 cher Stühllein.
 les semailles sont faites,
 Man hat ausgesäet.
 au ven & au seu de tout
 le monde, Inr Ges-
 sicht und mit Wissen
 der gangen Welt.
 à l'insceu de tout le
 monde, Ohne seines
 Menschen Wissen.
 mettre quelqu'un à sec,
 Einen gänglich aus-
 mergeln.
 aller à la selle, Seine Lv.
 Nothdurfft verrichten.

il y a plusieurs jours que
 je ne vai point à la
 selle, Ich bin viel Ta-
 ge verschlossenen Leibs.
 chacun cherche son sem-
 blable, Gleich und
 gleich gesellt sich gern.
 un seminariste, Ein
 Alumnus.
 sensible au froid, Der
 Kälte empfindlich.
 je suis sensiblement affi-
 gé de ce malheur, Dies
 ses Unglück schmerzet
 mich sehr.
 il parle toujours fort
 sensément, Er redet je-
 derzeit sehr vernünftig.
 mener une vie sensuelle,
 Fleischlich leben.
 je n'ai point trahi mon
 sentiment, Ich habe
 offenkergig geredet.
 il se sent encor des
 moeurs de son païs,
 Er hat seine Lands-
 Art noch an sich.
 donner une serenade à
 la maitresse, Seiner
 Liebsten eine Nacht-
 Music bringen.
 un serger, Ein Zeugma:
 E 2 cher. un

un sermonaire, Ein
 Predigt-Buch.
 ferrer, v. a. Aufheben /
 einschließen.
 cela me serre le coeur,
 das betrübet mich sehr.
 il gèle bien serré, Es
 frieret starck.
 il pleut bien serré, Es
 regnet starck.
 étant nuit serrée, Bey
 später Nacht.
 un coeur serré de dou-
 leur, Ein mit Schmer-
 zen angefülltes Herz.
 mes foulés me serrent
 les piés, Meine Schu-
 he drücken mich.
 mon habit me serre,
 Mein Kleid ist mir
 zu eng.
 le froid serre tous les
 jours, Es wird alle
 Tag kälter.
 serviable, Dienstwillig.
 faites servir, Lasset auf-
 tragen.
 on a servi le delfer,
 Man hat den Con-
 fect aufgetragen.
 nous avons été servis à
 trois services, Man

hat uns drey mal auf-
 getragen.
 je ne suis jamais occupé
 quand il s'agit de ser-
 vir mes amis, Meine
 Verrichtungen hal-
 ten mich nie ab guten
 Freunden zu dienen.
 En voulant me servir
 vous me deservés, Eu-
 re wolgemeinte Dien-
 ste gereichen mir zum
 Nachtheil.
 se sevrer des plaisirs
 mondains, Sich den
 weltlichen Wollüsten
 entziehen.
 jouier à coup seur, Si-
 cher gehen.
 prendre ses seurétés,
 Sich sicher stellen.
 un siècle second en cri-
 mes, Ein an Lastern
 fruchtbares Seculum.
 le siècle est dur, Es ist
 eine harte Zeit.
 il a signalé son courage
 en cette occasion, Er
 hat seine Tapferkeit
 bey dieser Gelegenheit
 wol erwiesen.
 la sience est une moële,
 qu'on

qu'on ne peut avoir
qu'on n'ait brisé l'os,
Wer den Kern ha-
ben will / muß die
Nuß aufbeissen.

laisser quelque chose
dans le silence, Etwas
verschweigen.

un système de vie, Eine
Lebens- Art.

j'y apporterai tous mes
soins, Ich will allen
meinen Fleiß anwen-
den.

aportés y tous vos soins,
Wendet allen Fleiß
dahin an.

mes soeurs ont sur moi
l'avantage des années,
mais j'ai sur elles celui
de la beauté, Meine
Schwestern gehen mir
im Alter / ich aber ih-
nen in der Schönheit
vor.

les soldats sont toujours
aux prises avec la mort,
Die Soldaten liegen
beständig dem Tod im
Rachen.

la sommellerie, Das
Keller- Stüblein.

le sommelier, Der
Haus- Keller.

un songe malice, Ein
Schaden- Froh.

il en est quelque chose,
die Sache ist nicht leer.

sonder, v.a. Ausforschen.
sonder les sentimens &

les desseins de quel-
qu'un, Jemand's

Vorhaben und Mey-
nung erforschen.

sondés vous vous même,
Untersuchet euch selbst.

à midi sonnant, Indem
der Mittag geläutet
worden.

conter des fornettes,
Mährlein erzählen.

fortés moi de ce mal-
heur, je vous prie.

Entreissen sie mich
dieses Unglückes / ich
bitte sie darum.

souffrez que je vous ré-
ponde, Erlauben sie

ihnen zu antworten.
le papier soufre tout,

Das Papier erlaubet
alles zu schreiben.

cette salade me fait sou-
lever le coeur, Der

Salat stoffet mir
auf.

il souleve tout le monde
contre moi, Er
reißet jederman wider
mich.

je l'ai regalé de quelques
soufflets, Ich hab ihn
mit einigen Maul-
schellen regaliert.

faire mitonner la soupe,
Die Supp auf der
Glut: Pfanne auf-
kochen lassen.

sourciller, v. n. Die
Augbraunen ziehen.

être sourd à la voix de
DIEU, Der Stimme
Gottes kein Gehör
geben.

il est sourd à la recom-
pense, Er belohnet
niemand.

à la sourdine, In der
Stille.

sourire à tout le monde,
Jederman freundlich
anlachen.

la sôutanne, Der Kir-
chen, Rock.

je vous dis cela sous le
secret, sub rosa, Oder

ich sage ihnen das im
Vertrauen.

cela est hors de ma sphé-
re, Das gehet mich
nicht an.

spiritualiser quelqu'un,
Jemand verständig
machen.

je suis tout baigné de
sueur, Ich bin ganz
naß vom Schweiß.

suivre quelqu'un à l'aveu-
gle, Einem blindlings
folgen.

la superbe, Der Hoch-
muth.

quiter la superbe, Sei-
nen Hochmuth lassen.
il est superficiel, Er ist
nur obenhin.

suplicier, v. a. hinrichten;
suracheter, v. a. Theu-
rer kauffen als es
werth ist.

surer, adj. Sauerlecht.
sur faire, v. a. Ueberbie-
then.

surintendant des bati-
mens, Ober: Bau-
meister.

le surplus, Das Chor-
Hemdd.

sur-